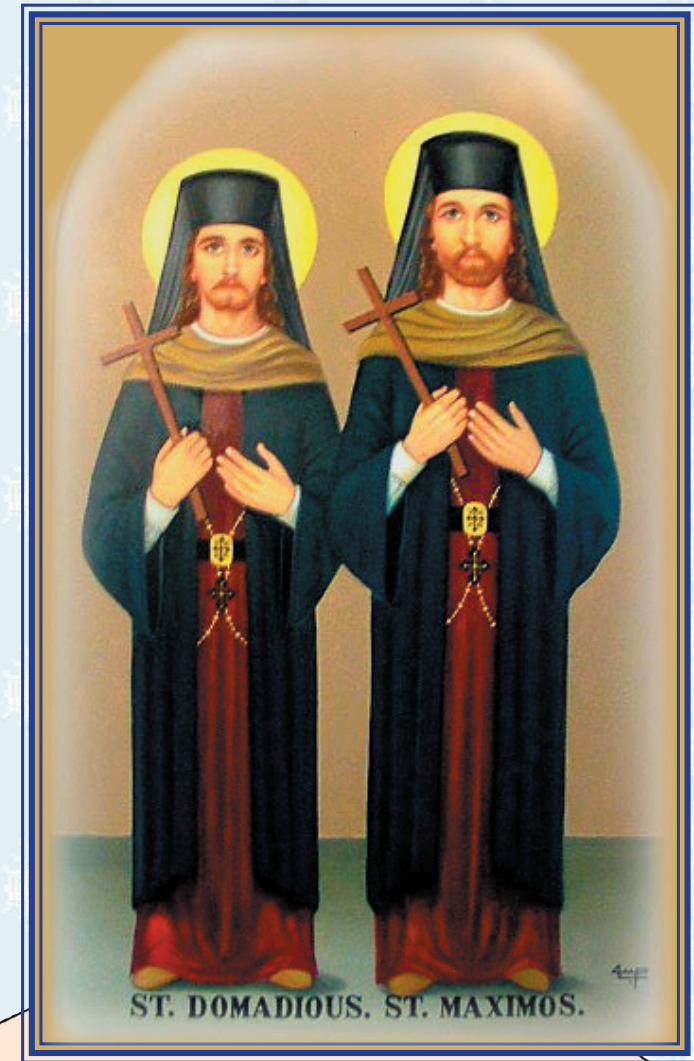
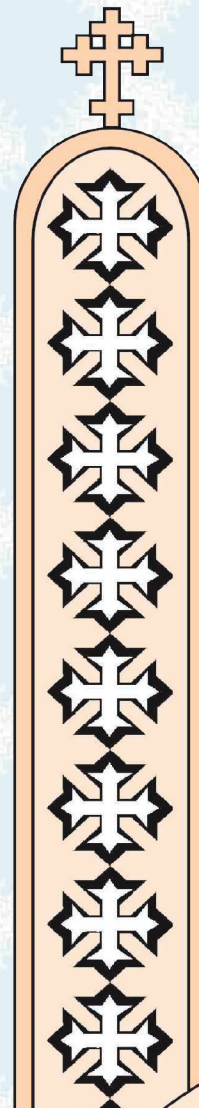


Let us praise and glorify our God, and honour their wondrous struggle, and true asceticism, which they wrought for Christ's sake, these valiant fighters. They fought the good fight on the holy field of monasticism. Maximus and Dometius are the firm pillars, the true Israelites of Christ, the Great King. They rejected all the glories of this world, and their father's kingdom, and followed Christ. Christ compensated them, for the thrones of this world which perish along with those who sit upon them, with holy thrones, whose honour is unutterable, in His everlasting Kingdom. Christ clothed them with luminous celestial gowns, replacing the gold-embroidered garments which they shed. Christ our King crowned you with shiny unperishable crowns, replacing the jewelled, perishable ones, which you gave up. Instead of the temporal kingdom, you are now ruling with Jesus Christ forever. Entreat the Lord on our behalf that He may forgive us our sins.

St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design (819) 595-4372



**The Glorification Hymns
For Saints Maximus and
Demetius**



Παναγιώτης Πατριάρχης Αλεξανδρίας και Παλαιστίνης
 بطريركية الأقباط الأرثوذكس
 Coptic Orthodox Patriarchate

**مدائح والحان
 للقديسين مكسيموس ودوماديوس**

**The Glorification Hymns
 For Saints Maximus and
 Dematius**

Epiphany Feast 2008 AD, 1724 AM

The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia.
Glory be to the
Father, the Son,
and the Holy Spirit.
Now, and forever,
and to the ages of
ages. Amen.

We proclaim, say-
ing, Our LORD, Je-
sus Christ,

Bless the air of
heaven, bless the
water of the rivers.
Bless the seeds
and the herbs. May
Your mercy and
Your peace be a
fortress unto Your
people.

Save us and have
mercy on us. LORD
have mercy. LORD
have mercy. LORD
bless, Amen. Bless
me, Bless me. Ac-
cept this metania.
Forgive me. Say the
blessing.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ
ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ
ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Πενωω εβολ ενωω υμοσ:
ξε ω Πενδοις Ιησοϋς
Πιχριστοσ:

Ύμοσ ε νιαηρ ντε τφε:
Ύμοσ ε νιμοσϋ υφιαρο:
Ύμοσ ε νιςιτ νεμ νι ϋω:
μαρε πεχναι νεμ
τεκβιρηνη οι ησοβτ
υπεκλαοσ:

Ύωτ υμοσ οτοσ ναι ναν:
Κυριε ελεησον κυριε ελεη-
σον: κυριε εγλοσησον
αμην: Ύμοσ εροι: Ύμοσ
εροι: εις τμετανοια: χω
νηι εβολ: χω υπιϋμοσ.

أمين الليلوييا المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

بارك أهوية السماء،
بارك مياه النهر، بارك
الزروع والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك.

خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،
يارب بارك أمين.
باركوا عليّ ها المطانية
اغفروا لي، قل البركة



Book Name: *The Glorification Hymns for Saints
Maximus and Dematius*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox
Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Epiphany Feast,
11th Toubah 1724 AM, 20th January 2008
AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*



Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Αριπρεβριν ε̅ξ̅ρι ε̅χ̅ων:
ὠ̅τε̅ν̅Θ̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅: †θ̅-
ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅: Μα̅ρια̅ ἠ̅μα̅ρ
ὠ̅Π̅εν̅σ̅ω̅ρ̅: ἡ̅τε̅ρ̅χα̅ ν̅εν̅-
νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ε̅β̅ο̅λ̅

إشفعي فينا ياسيدتنا كلنا
السيدة والدة الاله مريم
أم المخلص ليغفر لنا
خطايانا.

*Pray to the Lord on our behalf: O holy Roman fathers: Maximus and Dometius: that He may forgive us our sins.

*Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ὠ̅Π̅ο̅ς̅ ε̅ξ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ων̅: ὠ̅
ν̅εν̅ιο̅†̅ ε̅ο̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ο̅ς̅: Μα̅ξι̅-
μ̅ο̅ς̅ ν̅ε̅υ̅ Δ̅ο̅μ̅ε̅τι̅ο̅ς̅: ἡ̅τε̅ρ̅χα̅
ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ε̅β̅ο̅λ̅

*اطلبا يا ابونا القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس ليغفر لنا
خطايانا .

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χ̅ε̅ ἡ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅νε̅ φ̅ι̅ω̅τ̅:
ν̅ε̅υ̅ π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅υ̅ π̅ι̅π̅να̅
ε̅ο̅ν̅ †̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅:
τ̅ε̅ν̅ο̅ν̅ω̅ψ̅τ̅ ὠ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅†̅
ι̅ω̅ν̅ ν̅α̅ς̅.

لأنه مبارك الأب
والابن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

Κ̅η̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅: Κ̅ε̅: Κ̅ε̅:

يارب ارحم. يارب ارحم.
يارب ارحم. يارب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us. يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا.





In the Name of God the Almighty Cῤῥῆ Θεὸς Ἰσχυῆρος

The Departure of Sts. Maximus and St. Domatius

نياحة القديسين مكسيموس و دوماديوس

On this day, 17 Tobah, is the commemoration of the two honored saints Maximus and his brother Domatius (Domadius). Their father's name was Walendianus, he was one of the Roman emperors who feared God and was Orthodox in faith. God gave him these two sons who were angelic in their purity and holiness since their young age, always praying and reading the holy books.

When they realized the vanity of this world and all its glory, they decided to leave it and live a monastic life. They asked their father to allow them to go to the City of Nicea, to pray in the place where the first Universal Council was held in 325 A.D. Their father rejoiced, and he sent an entourage of soldiers and servants with them, as was the custom for the children of kings. When they arrived, they asked the soldiers

في هذا اليوم، ١٧ طوبه، تذكّار القديسين الجليلين مكسيموس وأخيه دوماديوس. كان أبوهما "الندنيانوس" ملك الروم رجلا خائف الله قويم المعتقد، فرزقه هذين القديسين. وكانا منذ صغرهما مثل الملائكة في الطهر والقداسة، ملازمين الصلاة ومطالعة الكتب المقدسة.

ولما تحقق لهما زوال هذا العالم وكل مجده، قررا تركه وعزما علي العيشة الرهبانية. فطلبا من أبيهما ان يسمح لهما بالذهاب إلى مدينة نيقية، ليصليا في مكان اجتماع المجمع المقدس المسكوني الاول، الذي انعقد سنة ٣٢٥م، ففرح أبوهما وأرسل معهما حاشية من الجند والخدم كعادة أولاد

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: saints Maximus and Dometius. the beloved of Christ.

Ὁρχῶλου ἠνοῦΒ: ορχῶλου
ἠθατ: ορχῶλου ἠωνι
ἠμαρταριτης: ἐῆρηι ἐχεν
τὰφε: εῶν Μαζιμος Νευ
Λουετιος. πιμενριτ ἠτε
Πῆς.

إكليل ذهب . إكليل
فضة . إكليل جوهرى
على رأس القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس. احباء
المسيح.

Worthy, worthy,
worthy is

Δζιοϛ Δζιοϛ Δζιοϛ

مستحق مستحق
مستحق

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the saints Maximus and Dometius.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل
ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم
العذراء والقديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس .

THE CONCLUSION OF THE BATOS THEOTOKIAS:

O angel of this night: Flying to the heights with this hymn: Remember us before the LORD: That He may forgive us our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو
بهذه التسبحة اذكركنا لدى الرب ليغفر
لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب
نيحهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا
واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name: At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في
كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

HYMN OF "Khen Efran"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the holy Roman fathers: Maximus and Dometius.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the holy Roman fathers Maximus and Dometius, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

Βεν φραν Ὑφιωτ νευ
Πωρι νευ Πιπνα
ε̅ϑ̅ϑ̅: ϣ̅ϣ̅ϣ̅ιας ε̅ϑ̅ϑ̅: ἵ̅ἵ̅ἵ̅οοοϑ̅-
ϣ̅ιοϣ̅.

Δζια Δζια Δζια ϣ̅ὰζια
Μαρια̅ ϣ̅παρθενος.

Δζιοϣ̅ Δζιοϣ̅ Δζιοϣ̅ ω
νε̅νιοϣ̅ ε̅ϑ̅ϑ̅ ἵ̅ρωμ̅εοϣ̅: Μ̅αζι-
μοϣ̅ νευ Δομετιοϣ̅.

Μαρενωοϑ̅ ὠπιλαοϣ̅:
ἡ̅μ̅αινοϑ̅ Ἰ̅η̅σοϑ̅ς Πι̅Χ̅ριστοϣ̅:
ἵ̅τε̅ν̅τα̅ιο ἡ̅πε̅νωτ̅ νε̅νιοϣ̅
ε̅ϑ̅ϑ̅ ἵ̅ρωμ̅εοϣ̅: Μ̅αζιμοϣ̅ νευ
Δομετιοϣ̅: πι̅με̅νριτ̅ ἵ̅τε̅
Π̅χ̅ς.

Δζιοϣ̅ Δζιοϣ̅ Δζιοϣ̅

بأسم الأب والأبن
والروح القدس الثالوث
القدوس المساوى.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

مستحق مستحق مستحق
أيها الأباء القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس.

فلنجتمع نحن المحبين
لله يسوع المسيح لنكرم
الأباء القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس. احباء
المسيح.

مستحق مستحق
مستحق

to go back to their father and tell him that they wanted to stay there for some time. Then they revealed their thoughts to a saintly monk, that they desired to put on the holy garb of the monks. The monk did not agree with them because he feared their father, but he advised them to go to Syria where St. Agabius abided.

They went to St. Agabius and stayed with him until his departure. Before he departed, he put on them the monastic garb, and told them that he saw St. Macarius in a night vision saying, "Command your two sons to come to me after your departure, so that they may become my children." Then St. Agabius told them, "I desired to see St. Macarius in the flesh, but I have seen him in the spirit. After my departure, you should go to him in peace."

God granted them the gift of healing the sick. Their report was heard in all the countries, especially among the sea merchants and the travellers. They learned the trade of making ships' sails, and they were able to support themselves with money earned from selling them, and they gave the rest to the poor and the needy.

One day, one of their father's stewards saw a ship with the names "Maximus and Dometius" on its sail. He inquired of the owner of the ship about these names. The owner told the steward, "These are the names of two monk brothers, which I have

الملوك. ولما وصلا أمرا الجند ان يرجعوا إلى أبيهما ويقولوا له انهما يريدان ان يمكثا هناك أياما. ثم كشفا أفكارهما لأحد الرهبان القديسين من انهما يريدان لباس الإسكيم المقدس. فلم يوافقهما علي ذلك خوفا من أبيهما، وأشار عليهما ان يذهبا إلي سوريا حيث القديس أغابوس المنوح.

وذهبا إلى القديس أغابوس وظلا عنده حتى تنجح. وكان قبل نياحته قد البسهما اسكيم الرهينة، وعرفهما بأنه رأي في رؤيا الليل القديس مقاريوس وهو يقول له أوص ولديك ان يأتيا إلى بعد نياحتك ويصيرا لي بنينا. ثم قال لهما: أنني كنت اشتهي ان انظر هذا القديس بالجسد، ولكنني قد رايتة بالروح. فبعد نياحتي امضيا إليه بسلام.

وقد انعم الله عليهما بموهبة شفاء المرضى، وشاع ذكرهما في تلك البلاد وخصوصا بين التجار والمسافرين، وتعلما صناعة شراع (قلوع) السفن. فكانا يقتاتان بثمن ما يبيعان منها ويتصدقان علي الفقراء والمساكين بما يفضل عنهما.

و ذات يوم رأي أحد حجاب أبيهما شراع إحدى السفن مكتوبا عليه "مكسيموس ودوماديوس"، فاستفسر من صاحب السفينة فقال له: هذا اسم أخوين راهبين، كتبته علي سفينتي

written on my ship as a blessing, so that God with their prayers may prosper my business." He described the brothers to him, as one with a full beard, and the other without a beard. The steward recognized them and he took the man and brought him before the Emperor. When the Emperor made certain about what he had heard, he sent their mother and the princess, their sister, to meet them. When the women met with the two saints and recognized them, they wept. Their mother wanted them to return with her, but the Saints refused, and they comforted the hearts of their mother and sister.

After a while, the Patriarch of Rome departed, and they remembered Maximus, whom they wanted to ordain in his place. His father rejoiced when he heard this. When the news arrived to St. Maximus and his brother, they remembered the command of their father Anba Agabius. They disguised themselves, and took the road along the Mediterranean sea shore, and when they were thirsty, God transformed for them the salty water into sweet water. They became very tired of walking, and their feet were bleeding. They slept on a hill because of their exhaustion and God sent them a certain power that carried them to the wilderness of Scetis where St. Macarius was residing. They told St. Macarius that they wanted to live under his guidance. When St. Macarius saw that they were of rich background, he thought that they would not be able to live in the desert because of its harsh living conditions. They answered him saying, "If we are not able to

تبركا، لكي ينجح الله تجارتي. ثم أوضح له أوصافهما بقوله، ان أحدهما قد تكاملت لحيته والأخر لم يلتج بعد، فعرفهما الحاجب واخذ الرجل وأحضره أمام الملك. ولما تحقق منه الأمر أرسل إليهما والدتهما والأميرة أختهما. فلما تقابلنا بالقدسين وعرفتاها بكتا كثيرا. ورغبت أمهما ان يعودا معها فلم يقبلا، وطيبا قلب والدتهما وأختهما.

وبعد ذلك بقليل تتيح بطريرك رومية، فتذكروا القديس مكسيموس ليقيموه بدلا عنه. ففرح والده بذلك. ولما وصل هذا الخبر إلى القديس مكسيموس وأخيه، تذكرا وصية أبيهما الانبا أغابوس، فغير الاثنان شكلهما، وقصدا طريق البحر الأبيض. وكانا إذا عطشا يبدل الله لهما الماء المالح بماء عذب، وتعبا كثيرا من السير حتى أدمت أرجلهما، فناما علي الجبل وقد أعياهما التعب، فأرسل الله لهما قوة حملتهما إلى برية الاسقيط، حيث القديس مقاريوس، وعرفاه انهما يريدان السكني عنده. ولما أراهما من ذوي التنعم، ظن انهما لا يستطيعان الإقامة في البرية لشظف العيشة فيها. أجابه قائلين: ان كنا لا نقدر يا أبانا فأنا نعود إلى

HYMN OF "A-PEK-RAN" FOR THE FEASTS OF THE SAINTS

Your names is great in the land of Egypt, O thou blessed and honored among all saints, (3) (the holy Roman fathers: Maximus and Dometius. the beloved of Christ.)

Hail to the sepulcher full of grace. Hail to your holy body out of which healing of all the ailments sprang.

Ask Christ Emmanuel to forgive us our sins.

I, the poor and lowly (unworthy).

For verily indeed, your good remembrance stirred my heart, O the holy Roman fathers: Maximus and Dometius.

Α πεκραν ερνωτ̄ θεν
ἄτχωρα ἰχνη
ὠπιακαριος: πιασιος ετ-
ταινητ̄ θεν πιασιος τηρον:
(3) (πενιοτ̄ ε̄οτ̄ ἠρωμεος:
Μαξιμος νεμ Δομετιος.
πιμενριτ̄ ἰτε Π̄χ̄ς.)

Χερε πεκωρατ̄ ε̄ομεε
ἰχαριουα: Χερε πεκωουα
ε̄οτ̄: Φηεταϋβεβι ναν ε̄βολ
ἰδητ̄ ἰδε ο̄νταλδο
ἰωωνι νιβεν.

Ματ̄ρο ε̄π̄χ̄ς ε̄ου-
μανοτηλ: ρινα ἰτεϋχα
πεννοβι ναν ε̄βολ.

Δνοκ πιθηκι πιαλαχης-
τος:

Αληθως ταρ θεν
ο̄υεουνη ακκι ε̄δρη
πεκερ̄φ̄μενι ετταινηοτ̄: ω
πενιοτ̄ ε̄οτ̄ ἠρωμεος: Μαξι-
μος νεμ Δομετιος.

يعظم أسمكما في كورة مصر أيهما المطوبين القديسين المكرمين في جميع القديسين (3) (الأباء القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس. احباء المسيح).

السلام لقبركما المملوء نعمة. السلام لجسدكما الطاهر الذي نبع لنا منه الشفاء لكل الأمراض،

أسألوا المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.

أنا المسكين الغير مستحق.

حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكاركم الجليل أيها الأباء القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس.

Hail to you O righteous ones,
O pride of all the monks,
your fame spread far and wide,
O leaders of the Christians.

And hail to Mary,
who intercedes on everyone's behalf,
who has the greatest name,
and the key to Paradise.

The meaning of your names,
on the faithful's lips,
who pray to our God,
is "O God of Sts. Maximus and Dematius,
have mercy upon us all."

Worthy, worthy, worthy
is the holy Roman fathers:
Maximus and Dometius.

Δξιου Δξιου Δξιου ω
νεριοϋ εϑυ ηρωμεου: Μαξι-
μου νευ Δομετιου.

طوبكم أيها الأبرار
يا زمرة نى موناخوس
شاع ذكراكم فى الأقطار
يا قادة ان نى اخرستيانوس

وسلا مى الى مريم
الشفيعة فى كل الجنوس
صاحبة الأسم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس

تفسير اسمكما فى افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياله
القديسين مكسيموس ودوماديوس اعنا
اجمعين

مستحق مستحق مستحق
أيها الأباء القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس.



live here, our father, we will return to where we came from." Then he taught them how to plait palm leaves, and he helped in building a cave (cell) for them. He also told them about someone who would take the work of their hands to sell and bring them back bread.

They lived in this manner for three years, never communicating with anyone. They only went to church to partake of the Divine Sacraments silently. St. Macarius marvelled, for they did not go to him all these years. He prayed to God to reveal to him their secret. He went to visit them in their cell where he stayed the night with them. When he woke up at midnight, as was his custom, to pray, he saw the two saints praying and a ray of light going from their mouths to heaven, and the devils were all around them like flies, and the angel of the Lord standing with a sword of fire to protect them. The next day, St. Macarius put on them the holy Eskiem, and asked them to pray for him. They bowed to the ground before him (made metanias) in silence.

When they completed their course, and the Lord wanted to take them away from the sorrows of this temporal world, St. Maximus became sick. He sent word to St. Macarius, asking him to come. When St. Macarius arrived, he found St. Maximus ill with a fever, and he comforted him. St. Macarius saw a company of prophets and saints, including St. John the Baptist and Emperor Constantine, gathered around the

حيث جننا. فعلمهما ضفر الخوص ثم
عاونهما في بناء مغارة لهما.
وعرفهما بمن يبيع لهما عمل أيديهما
ويأتيهما بالخبز.

فأقاما علي هذه الحال ثلاث سنوات،
لم يجتمعا بأحد، وكانا يدخلان الكنيسة
لتناول الأسرار الإلهية وهما
صامتين، فتعجب القديس مقاريوس
لأنقطاعهما عنه كل هذه المدة،
وصلي طالبا من الله ان يكشف له
أمرهما وجاء إلى مغارتهما حيث بات
تلك الليلة. فلما استيقظ في نصف
الليل كعادته للصلاة، رأى القديسين
قائمين يصليان، وشعاع من النور
صاعدا من أفواهها إلى السماء،
والشياطين حولهما مثل الذباب،
وملاك الرب يطردهم عنهما بسيف
من نار. فلما كان الغد البسهما الإسكيم
المقدس وانصرف قائلا: صليا عني
فضربا له مطانية وهما صامتين.

ولما اكملوا سعيهما وأراد الرب ان
ينقلهما من أحزان هذا العالم الزائل.
مرض القديس مكسيموس فأرسل إلى
القديس مقاريوس يرجوه الحضور.
فلما أتى إليه وجده محموما فعزاه
وطيب قلبه. وتطلع القديس مقاريوس
وإذا جماعة من الأنبياء والقديسين
ويوحنا المعمدان وقسطنطين الملك

Saint until he delivered his pure spirit in dignity and in honor. St. Macarius wept and said, "Blessed are you, O Maximus."

St. Domatius, his brother, wept bitterly, and asked St. Macarius to pray on his behalf to the Lord Christ to take him also to be with his brother. After three days, he also became sick, and when St. Macarius knew by the spirit he went to visit him. On his way, he saw the company of saints who carried St. Maximus before carrying the soul of St. Domatius ascending up to heaven. When he arrived at the cave, St. Macarius found that St. Domatius had passed away. St. Macarius put St. Domatius' body with his brother's, whose departure was on the 14th day of this month. St. Macarius ordered that the monastery be called after their names, the monastery of "El-Baramus" as it is known until today.

Their prayers be with us. Amen.



جميعهم قائمين حول القديس إلى ان اسلم روحه الطاهرة بمجد وكرامة. فيكي القديس مقاريوس وقال: وباك يا مكسيموس.

أما القديس دوماديوس فكان يبكي بكاء مرا، وسأل القديس مقاريوس ان يطلب عنه إلى السيد المسيح لكي يلحقه بأخيه. وبعد ثلاثة ايام مرض هو ايضا، وعلم القديس مقاريوس فذهب إليه لزيارته. فيما هو في طريقه رأى جماعة القديسين الذين كانوا قد حملوا نفس أخيه، حاملين نفس القديس دوماديوس وصاعدين بها إلى السماء. فلما أتى إلى المغارة وجده قد تنجح، فوضعه مع أخيه الذي كانت نياحته في الرابع عشر من هذا الشهر. وأمر ان يدعي الدير علي اسمها فدعي دير البراموس نسبة إليهما، وهكذا يدعي إلى اليوم.

صلاتهما تكون معنا امين.

You harboured evildoers,
and were a refuge to robbers,
Macarius rendered you,
similar to Paradise.

You're a spiritual net,
which saw many races,
and turned back evil souls,
making them leading forefathers.

Hail to you pride of the monks,
you gave yourselves to the Holy One,
you abandoned all you had,
you chose the souls' rest over the body.

You then became spiritual,
popes, bishops and priests,
and you wore the crowns,
O sons of the good Macarius.

The luminous crowns you wore,
shone brightly over your heads,
and the sons of Macarius,
won the spiritual crowns.

Hail to you O Macarius,
hail to you O Macarius,
you're the star of Mount Shiheet,
beacon to Christ's monasteries.

Evildoers are accepted,
and the souls are cleansed,
for all who visited,
the place of Macarius.

كنت مكمنا للأشرار
وماوى للصمص
صيرك أبو مقار
منتشبا بالفردوس

ياشبكة روحانة جمعت
من كل الجنوس
أصلحت بها النفوس الردية
وصيرتهم آباء ورؤوس

طوباكم ياطغمة الرهبان
يامن تطوعتم للقدوس
وهجرتم ذويكم والأوطان
وأضيتم الجسم لراحة النفوس

وقد صرتم روحانيين
بطاركة وأساقفة وقسوس
وأصبحتم للتيجان لأبسين
يا أولاد البار مقاريوس

والتاجات النورانية
تتلاً فوق الرؤوس
والأكاليل الروحانية
نالها أولاد مقاريوس

طوباك يا أبو مقار
طوباك يا مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات
ومصاييح أديرة بي بخرستوس

قابل الأشرار
وغاسل صدأ النفوس
لكل من سكن أو زار
أسقيط مقاريوس

Hail to Abba Abra'am,
and Abba Georgius,
and to those who won praise,
from the mouth of the Holy Lord.

They were truly signed with crosses,
with the sign of the Holy Cross,
they became the Judge's servants,
in Macarius's Shiheet.

Hail to Abba Mo'isis,
and to Abba Zacharias,
and our father Abba Yo'annis Kama,
the presbyter.

O Shiheet they always likened you,
unto Paradise,
kings' sons have inhabited you,
Maximus and Dometius.

You're a truly great Mountain,
likened unto Paradise,
home to our fathers the monks,
the place of Macarius.

You're like the cleansing sea,
that washes and cleans the soul's,
your name is cause for pride,
the place of Macarius.

There we find prayers and litanies,
for all the leading fathers,
who lived in Mount Shiheet,
the place of Macarius.

وسلامى لأنبا ابرأم
وأنبا جاورجيوس
وللذين نالا الأنعام
من فم الله القدوس

ورشمهما حقا بالصلبان
بعلامه بى استافروس
وصارا خادمين للديان
فى أسقيط مقاريوس

وسلامى للأنبا مويسيس
والأنبا زخاريوس
وأبينا أنبا يؤانس كما
بى ابريسفتييروس

ياوادي هيبب شهبوك
منذ القدم بالفردوس
أولاد الملوك سكنوك
مكسيموس ودوماديوس

يا جبلا عظيم الشأن
متشدها بالفردوس
مسكن الأباء الرهبان
أسقيط مقاريوس

أنت كالبحر الزاخر
الغاسل صدأ النفوس
يا صاحب الأسم الفاخر
أسقيط مقاريوس

موضع الصلوات والطلبات
لكل الأباء الرؤوس
السكان بجبل شيهات
أسقيط مكار يوس

EPSALI VATOS

Great indeed is the
honour, of our Ro-
man fathers; Maxi-
mus and Dometios,
the king's sons who
became monks.

We all do marvel, at
our Roman fathers;
whose bodies were
so chaste, and
whose souls were
pure.

*Because they re-
jected food, and
fasting dried their
tongues; and their
asceticism, burned
Satan's power.

*The royal colours
and the crown, they
abandoned for
Christ's sake; and
they gave up the
lusts, and all this
world's glories.

While the king was
in his palace, eating,
drinking and merry-
making; his sons
were in the wilder-
ness, suffering for
the sake of Christ.

Δληθως οτηνωτ πεπταιο:
ντε νενιοτ ηρωμεος: Μαξι-
μος νευ Δοτυμετιος: νενωμ-
ηρι υποτρο εταγεροναχος.

Βον νιβεν σεοι ηωφηρι: εθε
νενιοτ ηνωμεος: νι-
παρθενος θεν πορωμα:
ετονηοτ θεν νοτψυχη.

*Σε ταρ αρχω ηθωοτ
ηνηχινορω: απογλας ωωοτι
θεν νινηστια: ανιακτικ
ετονηρι υωοτ: ρωκε ητχοω
υπατανας.

*Δε θρηχι ηοτρο νευ
πιχλοω: αρχατ ηνωθεθε
Πχc: ανερωβωνητηδονη:
νευ ηωοτ τηρη ητε
παικοςμος.

Ερε ποτρο θεν πιπαλατιον:
εφορω εφω εφοτνοφ
υωοφ: ερε νεφωηρι εηπωαφε:
ετωεπ υκαε εθε Πχc.

بالحقيقة عظيمة هي
كرامة أبونا الرومانيين
مكسيموس ودماديوس
ابنا الملك اللذان ترهبنا.

الكل يتعجبون من ابونا
الرومانيين البتولين في
جسدتهما الطاهرين في
أنفسهما.

*لانهما تركا المأكـل وقد
يبس لسانهما من
الأصوام والتسكات
التي صنعها احرقـت
قوة الشيطان.

*الارجوان الملوكي
والتاج تركاهما من أجل
المسيح ونسيا اللذة وكل
مجد هذا العالم.

بينما الملك في البلاط
يأكل ويشرب ويفرح.
وابناه في البرية يتأملان
من أجل المسيح.

Imagine the king's life, and his two sons the monks; and how they left worldly affairs, and wore the armours of Light.

*They then did follow Christ, in the land of the living; and feasted with Him in His Kingdom, which is everlasting.

*Their patience and their hope, guided them so they deserved; all this great honour, in the Kingdom of Heaven.

Contemplate these two brothers, who sought our Saviour; through fasting and prayer, and sublime asceticism.

Today is the beautiful dawn, of their blessed commemoration; truly O our lords, our Roman fathers.

Ζω ἑραφιν ὑπὸ βίος ὑπότρο:
νευ νεφωρηι ὑμοναχος: χε
αρχω ἡνιζβοῦι ἡτε ἡκαλι:
αρεφοριν ἡνιζοπλον ἡτε
φορωι.

*Ἡτα αρωπι νευ Πχc: δεν
τχωρα ἡτε ηηετονδ: αρε-
φωι νευ αφ δεν τεφμε-
τοτρο: εθωην εβολ φαενεε.

*Θνοῦνι ἡτηεπομονη: νευ†
εελπιε αρωιωπ δαχωῦ:
φωτοῦ ερπευφω ὑπαινωφ†
ἡταιδ: δενθμετοτρο ἡτε
ηιφηοῦι.

ιωρευ παicon β: εταρωι
ἡσαπεν ωρ: δεν πιωληλ
νευ †νηστια: νευ ηαι
ακρωcis ετδoci.

Καλωε αφωι ηαν ὑφοοῦ:
ἡχε πετενερ φμεῖνι:
ετμαρωοντ δεν ορωεθωηι:
ηαοc ηιο† ἡρωμεοc.

تصوروا عيشة الملك
وابنيه الراهبين وأنهما
تركا أعمال الارض
ولبسا اسلحة النور.

*ثم صاروا مع المسيح
في كورة الاحياء وعيدا
معه في ملكوته الدائم
الى الابد.

*اصل الصبر والرجاء
ارشدهما حتى استحقا
هذه الكرامة العظيمة
في ملكوت السموات.

تأملوا هذين الأخين
الذين فتشوا عن مخلصنا
بالصلاة والصوم وهذه
التنسكات الرفيعة.

اشرق لنا اليوم حسنا
تذكاركما المبارك
بالحقيقة ياسادتنا الآباء
الرومانيين.

They are a priceless gift,
with our Holy Lord,
and an armour of pride,
Maximus and Dometius.

Remember our Patriarch,
to the Holy Lord,
and his brother our bishop,
Abba.....the bishop.

And remember our Lord,
all the hosts of monks,
and all our congregation,
each and every Christian.

Hail to the three Macarius,
and all the fathers and leaders,
who live in Mount Shiheet,
the place of Macarius.

Hail to Abba Yo'annis,
the hygomen,
and our father Abba Pishoy,
the perfect man.

Hail to Abba Daniel,
and Abba Isithoros,
and the most honourable,
Abba Arsanius.

Hail to Abba Paula,
and Abba Antonius,
and father of the cenobites,
the righteous Abba Pachomius.

هدية مذكرة
عند ربنا القدوس
وذخيرة مفتخرة
مكسيموس ودوماديوس

لا تنس بطريركنا
عند الرب القدوس
وشريكه اسقفنا أنبا
(.....) بى آبيسكوبوس

لا تنس ياسيدنا صفوف
نى موناخوس
وكل مراتب شعبنا بى أواي
بى أواي ان نى اخرستيانوس

وسلامى للثلاثة المقارات
وكل الآباء والرؤوس
السكان بجبل شيهت
أسقيط مقاريوس

وسلامى لأنبا يوانس
بى هيغومينوس
والأب أنبا بيشوى
بى رومى انتى ليوس

وسلامى لأنبا دانيال
والأنبا ايسيزوروس
والمكرم بكل الاكرام
الأنبا أرسانيوس

وسلامى لأنبا بولا
والأنبا أنطونيوس
ومن له فى الشركة اليد
الطولى الأنبا باخوميوس

They triumphed over demons,
in the Lord's Holy Name,
they were thus in a strong fort,
Maximus and Dometius.

The pride of all monks,
king Leontius,
the sons of the ruling king,
Maximus and Dometius.

The father of all monks,
Abba Macarius said of them,
they're the pride of the monks' vestments,
Maximus and Dometius.

Their names have been written,
alongside those of the forefathers,
they both acquired grace,
Maximus and Dometius.

They wore shiny garments,
when they entered Paradise,
and bright luminous crowns,
Maximus and Dometius.

They both became Christ's grooms,
and entered Heaven's Paradise,
roaming throughout with praise,
with the angelic hosts.

They won much reverence,
in the Lord's Holy Name,
and passed onto peacefulness,
Maximus and Dometius.

غلبا روح الشياطين
باسم الرب القدوس
وصارا في حصن حصين
مكسيموس ودوماديوس

فخر لكل الرهبان
ابؤورو لاونديوس
ابنا الملك السلطان
مكسيموس ودوماديوس

قال عنهما أبو الرهبان
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبنة أفتخر بهم
مكسيموس ودوماديوس

كتب اسماهما
مع الآباء الرؤوس
فنال النعمة كلاهما
مكسيموس ودوماديوس

لبسا حلا بهية
حين دخلا الفردوس
وأكاليل نورانية
مكسيموس ودوماديوس

مضيا عريسا للمسيح
ودخلا جنات الفردوس
وساحا حقا بالتسابيح
مع طغمت نى أنجيلوس

نالوا جزيل الانعام
باسم الرب القدوس
وصارا في أمن وسلام
مكسيموس ودوماديوس

*They have served
our God, with all the
holy services; they
are shiny stars,
Maximus and
Dometius.

*Let us praise and
glorify, their won-
drous struggle; and
their sincere asceti-
cism, which they
wrought for Christ's
sake.

You're the brave
fighters, and coura-
geous heroes; who
walked the right-
eous, and good mo-
nastic path.

You are magnified,
O Christ's unshake-
able pillars; the
great King's Israel-
ites, Maximus and
Dometius.

*You have re-
nounced, all this
world's glories; and
your father's king-
dom, and followed
Jesus Christ.

*Λητορσιὰ νιβεν εθογαβ:
αυρωεωυ ὑφνοντ ἡδρηι
ἡδητορ: ηξε νισιοτ ετεροτ-
ωινη: Μαξιμος νευ
Δουμετιος.

*Μαρεν ζωσ ἡτεντῶον:
ὑπογᾶζων ετοι ἡωφρηι:
νευνογακνικισῶμη: εταραι-
τοτ εθε Πχς.

Μιαθλιθς ἡξεννεος: οροθ
νιρεμωυ ἡκαλωσ: ἡδρηι
δεν πιστατιον: ἡτε τ-
μετμοναχος.

Ζαπωυ νιστγλλος εττα-
χρονητ: ὡνισραηλιτ
ησῆταφωμη: ἡτε πιμωτ
ἡοηρο Πχς: Μαξιμος νευ
Δουμετιος.

*Οτνηετ ατερκατα φρονιη:
ὑπωον τηρη ἡτε παικοςμος:
νευ τμετοτρο ἡτε πονωτ:
αυωυ ἡσα Πχς.

*كل الخدم المقدسة
خدما الله بها الكوكبان
المنيران مكسيموس
ودوماديوس.

*فلنسبح ونمجد
جهادهما العجيب
وتنسكاتهما الحقيقية
التي صنعها من أجل
المسيح.

المجاهدان البطلان
السالكان حسناً في تقليد
الرهبنة.

تعاليتما أيها العامودان
الثابتان أيها
الاسرائيليان الحقيقيان
اللذان للمسيح الملك
العظيم مكسيموس
ودماديوس.

*يأمن زهداً كل مجد
هذا العالم ومملكة ابيهما
وتبعا للمسيح.

*You've rejected the thrones, of this world's kingdoms; they're all perishable, along with those who sit on them.

Rejoice, for Christ has rewarded you, with pure unutterable thrones; they've unsurpassed honour, in His everlasting Kingdom.

Instead of the royal, and glamorous golden garments; He clothed you with gowns, celestial and luminous.

*You had temporal crowns, both perishable and worldly; and very costly pearls, which change quickly with time.

*Instead, you were crowned, by Christ our King and Lord; with unperishable crowns, shiny and luminous.

*Πε ἠὲ τῶν ἐβίων ἠνιῶνονος ἠτε
ἠμετοτρο ἠπικοςμος: ναὶ
εἶθναβωλ ἠβωλ: νεῦ
νηετρεῦσι βιχωοτ.

Ραῦι χε ἀφερ ἠμοτ ποτεν
ἠχε Πχc: ἠθανῶρονος εἶ-
οταβ: ἠατῶσαχι ἠποῦταιῶ:
ἠεν τεφμετοτρο ἠαθμοτρκ.

Се ἠτῶεβῶ ἠθανπορφῦρα:
νεῦ θανθεβω ἠεβ ἠνοῦβ:
αφτβι ἠηνοῦ ἠθανστολη:
ἠοῦωινι ἠεποῦρανιον.

*Ἰῶεβιῶ ἠθαν ἠχλω: ναὶ
εἶθναλω ἠνετακο:
νηἠναμη ἠμαρσαριτης: ναὶ
εἶθναωιβτ ἠχωλεῦ.

*Ἰσαφστεφανοῦ ἠμωτεν:
ἠχε Πχc πενοτρο φτ: ἠεν
θανἠχλω εἶοι ἠατλω: εἶ-
βισετεβρηχ ἠοῦωινι ἠβωλ.

*عوضاً عن كراسي
مملكة العالم تلك التي
ستزول والجالسون
عليها.

افرحا لأن المسيح قد
أنعم لكما بكراسي نقية
لا ينطق بكرامتها في
ملكوته الغير فان.

نعم عوضاً عن البرقيز
وملابس مغشاة بالذهب
البسكما حلالاً نورانية
سماوية.

*عوضاً عن التاجات
الذابلة الفاسدة واللائي
الثمينة التي تتغير
سريعاً.

*ها قد كللكما المسيح
الاله ملكنا باكاليل غير
مضحلة تلمع بالنور.

They healed all afflictions,
in the name of the Holy Lord,
in Syria and Mount Shiheet,
Maximus and Dometius.

They chanted hymns and tunes,
out of love for for the Holy Lord,
they became among the brave,
Maximus and Dometius.

Their crowns were shining bright,
when they were placed on their heads,
and the wilderness rejoiced,
Maximus and Dometius.

Hail to you in Heaven,
O sons of Macarius,
O stars of Mount Shiheet,
and beacons of El-Baramoss.

Hail to you O righteous one,
hail to you O Macarius,
you're the pride of Shiheet,
with the leading forefathers.

I lost my childhood and youth,
in worries and misery,
but my Lord protected me,
through the prayers of the holy virgin.

Great indeed is your stature,
O Mary, the hope of all souls,
remember me your servant,
and protect me from adversity.

شفيا كل العلات
باسم الرب القدوس
في الشام وجبل شيهات
مكسيموس ودوماديوس

ترنما بتراتيل وألحان
حبا في الرب القدوس
وصارا من الشجعان
مكسيموس ودوماديوس

ضاعت الأكاليل بلمعان
حين وضعت على الرؤوس
والقفر قد صار فرحان
مكسيموس ودوماديوس

طوباكم في السموات
يا أولاد مقاريوس
يا كواكب جبل شيهيت
ومصابيح دير البرموس

طوباك ايها البار
طوباك يا مقاريوس
أنت لشيهات فخار
مع الآباء الرؤوس

ضاع منى الصبا والشباب
وأنا في هموم وبؤوس
حرسني ربي شر العذاب
بصلاة تي بارثينوس

عال هو قدرك
يامريم يارجاء النفوس
لا تنسيني انا عبدك
وأبعدي عنا العكوس

They loved the mountain life,
where they befriended the beasts,
they left all kingdoms and wealth,
Maximus and Dometius.

They left this world's glory,
and defeated the accursed Satan,
they won everlasting joy,
Maximus and Dometius.

Their prince Abba Agapius,
guided them before his death,
to go to Mount Shiheet,
the place of Macarius.

David the harp player,
explained in his psalms,
the king's sons came to you,
O Abba Macarius.

When in the wilderness,
they looked like angels,
they deserved to lead the flock,
Maximus and Dometius.

They far surpassed all monks,
and all the ascetics,
they roamed dales far and wide,
Maximus and Dometius.

There never was any like them,
they were guided by the angels,
to the righteous path,
Maximus and Dometius.

احبا سكنى الجبال
وتانسا بالوحوش
وزهد الممالك والمال
مكسيموس ودوماديوس

تركا مجد العالم
وقهرا ابليس المنجوس
ونالا الفرح الدائم
مكسيموس ودوماديوس

دلهما قبل الممات
أميرهما أنبا أغابوس
أن يمضيا لجبل شيهات
أسقيط مكاروريوس

ذو القيثارة داود
شرح في ابصالموس
أولاد الملوك قصدوك
يا أنبا مقاريوس

منظرهما في البرية
يشبه نى أنجيلوس
وصارا اهلا للبطيريركية
مكسيموس ودوماديوس

زانا صفوف الرهبان
رتب في أسوماتوس
وساحا في أقصى الوديان
مكسيموس ودوماديوس

سارا بغير سابق دليل
ودلهما نى انجيلوس
الى سواء السبيل
مكسيموس ودوماديوس

Those crowns do
replace, the limited
kingdom; you thus
became kings, with
Jesus Christ forever.

Hail to you O right-
eous ones, our fa-
thers the Roman
saints; the beloved
of Christ, Maximus
and Dometius.

*All the orthodox
souls, repose them
O Christ our Lord;
through the prayers
of our Roman fa-
thers, Maximus and
Dometius.

*O Lord Jesus
Christ, remember
your abject servant;
John the son of Mat-
theus, with all the
Christians.

When we chant
.... etc.

ΦΗ ΝΤΥΕΒΙΩ ΝΤΜΕΤΟΥΡΟ:
ΕΤΕΟΥΩΝ ΝΤΑϞ ΝΟΥΘΑΕ
ΰΜΑΥ: ΑΡΕΤΕΝΨΩΠΙ
ΝΟΥΡΩΟΥ: ΝΕΥ ΙΗϞ ΠΧϞ
ΨΔΕΝΕΖ.

ΧΕΡΕ ΝΟΤΕΝ Ψ ΝΙΘΜΗΙ: ΝΑ-
ΝΙΟΥ ΕΟΥ ΝΡΩΜΕΟϞ: ΝΙΜΕΝ-
ΡΑΤ ΝΤΕ ΠΧϞ: ΜΑΖΙΜΟϞ ΝΕΥ
ΔΟΥΜΕΤΙΟϞ.

*ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟϞ:
ΜΑΰΤΟΝΝΩΟΥ Ψ ΠΕΝΝΗΒ
ΠΧϞ: ΕΘΒΕ ΝΙΤΖΟ ΝΝΕΝΙΟΥ
ΝΡΩΜΕΟϞ: ΜΑΖΙΜΟϞ ΝΕΥ
ΔΟΥΜΕΤΙΟϞ.

*ΩΠΕΝΟϞ ΙΗϞ ΠΧϞ: ΑΡΙΦΩΕΝΙ
ΰΠΙΕΛΑΧΙϞΤΟϞ: ΙΩΑ ΠΩΗΡΙ
ΰΜΑΤΘΕΟΝ: ΝΕΥ ΠϞΕΠΙ
ΝΝΙΧΡΙϞΤΙΑΝΟϞ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ ΕΡΨΑΛΙΝ
... ΨΒΛ.

التي هي عوضاً عن
الملك الذي له نهاية
صرتما ملوكا مع يسوع
المسيح الى الابد.

السلام لكما ايها الباران
ابوانا القديسان
الرومانيين حبيبي
المسيح مكسيموس
ودماديوس.

*كل أنفس
الارثوذكسين نوحها يا
سيدنا المسيح من أجل
توسلات ابويننا
الرومانيين مكسيموس
ودماديوس.

*يا ربنا يسوع المسيح
اذكر الحقير يوحنا بن
متى مع سائر
المسيحيين.

إذا ما رتلنا
الخ.



EPSALI ADAM

Great indeed, is the glory and honour; of our Roman fathers, the sons of the king.

ΔΛΗΘΩΣ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ: ΠΙΩΟΥ
ΝΕΩ ΠΙΤΑΙΟ: ΝΝΕΝΙΟΥΤ
ΝΗΡΩΜΕΟΣ: ΝΕΝΩΗΡΗ ΑΠΟΥΡΟ.

بالحقيقة عظيم هو مجد
وكرامة أبويننا
الرومانيين ابنا الملك.

All those who desire, to worship God; should learn from their lives, their abstinence and asceticism.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΩΥ: ΕΨΕΩΥ
ΑΨΤ: ΜΑΡΟΥΧΟΥ ΑΠΟΥΒΙΟΣ:
ΝΕΩ ΝΟΥΝΕΚΡΩΣΙΣ.

كل من يريد ان يعبد الله
فليغز من حياتهما
وتقشفاتهما.

*This is because they truly rejected, the glory of this world; which is perishable, and temporal.

*Σε ταρ ἀληθως: ἀνεγκατα
φρονιν: ἀπὸν ἵτε παικος-
μος: εθνασινι ἵχωλεω.

*لانهما حقاً قد زهدا
مجد هذا العالم الزائل
سريعاً.

*Truly and sincerely, they sought God; from all their hearts, since their childhood.

*Δικεος ἀληθως: ἀγκιτ ἵσα
φτ: ἐβολ ζεν πορρητ τηρη:
ιςζεν τορμετκορσι.

*حقاً بالحقيقة طلبا الله
من كل قلبهما منذ
حداثتهما.

None can utter, their asceticism; and struggles, which they wrought.

Ερε νιω ὤσαχι: ἵνιασκρσις:
νεω νιπολητιὰ: ετορῖρι
ἠωου.

من يستطيع أن يعبر
عن التنسكات
والجهادات التي
صنعها.

Choice indeed, are their lives; which were angelic, since their childhood.

Ζε σωτπ ἑμωω: ἵνε
πορβιος: ἵαστελικον: ιςζεν
τορμετκορσι.

مختارة جدا حياتهما
الملائكية منذ صغرهما.

MELODY FOR THE HOLY FATHERS MAXIMUS AND DEMATIUS

I start in the name of the Holy God,
our Lord Jesus Christ,
and praise in true reverence,
Maximus and Dometius.

أبدأ باسم الله القدوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس
وأمدح في شرف معنى
مكسيموس ودوماديوس

I direct my praise and words,
to Mary the holy virgin,
and to her I say "Hail!"
the daughter of the most High.

أوجه مديحي وكلامي
لمريم تي بارثينوس
واياها أقرىء سلامي
انتشيري انذيكئوس

I ask that you strengthen me,
I entreat you in Christ's name,
help me praise the two brothers,
Maximus and Dometius.

أسالك ان تقويني
وأرجوك باسم ايسوس
في مدح الأخوين ساعديني
مكسيموس ودوماديوس

They deserted the Romans,
and their king Leontius,
and lived in the wilderness,
Maximus and Dometius.

فقد هجرا الرومانية
وملك لاوندوس
وسكنا في البرية
مكسيموس ودوماديوس

They first removed their crowns,
and cast them from their heads,
in their love for the King of Heav'n,
Maximus and Dometius.

بدأوا بخلع التاجات
والقائهما عن الرؤوس
محبة في ملك السموات
مكسيموس ودوماديوس

Their honour was magnified,
when they entered Paradise,
with two crowns on their heads,
Maximus and Dometius.

وشرفهما قد ازدان
حين دخلا الفردوس
وعلى رأسيهما تاجان
مكسيموس ودوماديوس

THE HYMN OF PEACE

King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Ποτρο ἔτε τζιρηνη:
μοι ναν ἔτεκζιρηνη:
σευνι ναν ἔτεκζιρηνη: χα
νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ἠνιχαχι: ἔτε τ-
εκκλησια: αρισοβτ ερος
ἠνεσκια ψα ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ:
θεν τενμητ τνοτ: δεν
πωτ ἔτε περωτ: νευ
Πιπνευμα εθοταβ.

Ἐτεψμοτ ερον τηρεν:
ἔτεψτορβο ἠνενζητ:
ἔτεψταλβο ἠνιψωνι: ἔτε
νενψρηχ νευ νενσωμα.

Τενορωτ υυοκ
ωΠιχριστος: νευ πεκιωτ
ἠδασθος: νευ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι ακωτ
υυον.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانوثيل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
اتيت وخلصتنا.

*Also truly, they
cherished fasting;
and prayer, like
Elijah.

*That's because it's
true, that their de-
sire; was to seek the
Lord, in their soli-
tude.

Christ our Saviour,
was with them; in all
the works, which
they wrought.

It is truly good, that
today has brought
us; the dawn of the
commemoration, of
our Roman fathers.

*All the hymns,
which are the an-
gels'; and all the
lauds, heavenly and
choice.

*The great Maxi-
mus, and Dometius;
had overflowing
love, from the bot-
tom of their hearts.

The miracles which,
they wrought in
Christ's name; and
all the healings, are
countless talents.

*Ἡλεος ἀληθως: αρυενρετ الصوم
كذلك حقًا احبا الصوم
والصلوات مثل إيليا.
νηστια: νευ νιπροσευχη:
ἠφρητ ἠηλιας.

*Θαι ταρ ἀληθως: τε τοτ
ἐπιθυμια: ερκωτ ἠσα Πος:
θεν τοτηχιχια.
لان هذه بالحقيقة هي
شهوتها اذ يطلبان
الرب في وحدتهما.

Ἰησ πενσωρ: ναψωπι νευ-
ωοτπε: δεν νοτρβνοτἰ τη-
ροτ: ετοτρα υυωοτ.
يسوع مخلصنا كان
معهما في جميع
اعمالهما التي صنعها.

Καλωσ ἀληθως: αψωι ναν
ἠφοοτ: ἠχε περφμενἰ:
ἠνενιοτ ἠρωμεος.
حسنًا بالحقيقة قد أشرق
لنا اليوم تذكار ابونا
الرومانيين.

*Λαλια νιβεν: ἔτε
νιαστελος: ερμνος νιβεν
ετωτπ: ἠεποτρανιον.
كل الالحن الملائكية
وكل التسابيح المختارة
السماوية.

*Μαζιμος πινωτ: νευ
Δοτυετιος: νατβεβι υυωοτ
ἐπωι: ἠοτωει δεν ποτρητ.
مكسيموس الكبير
ودوماديوس كانا
يفيضان حبًا الى فوق
من قلبهما.

Πιψφηρι εταταιτοτ: δεν
φραν ἠπχς: νευ νιρμωτ
ἠταλβο: εανταβιἠπι
υυωοτ.
العجائب التي صنعها
باسم المسيح ومواهب
الشفاه غير محصاه.

It's true they were estranged, for the sake of Christ's Name; Who was alienated, for our sake.

Ζενικαν ἀληθως: θεν ουυετ
υυεωμο: εθβε φραν υΠχς:
εταφερυεωμο εθβητην.

حقا تغربًا تغربًا من
أجل اسم المسيح الذي
تغرب من أجلنا.

*How great is their struggle, which they did endure; in their march, for the sake of Jesus Christ.

*Ουηρ πε πιθιςι: εταφραι
θαροφ: θεν πιωιτ υυωυι:
εθβε Ιης Πχς.

*كم مقدار التعب الذي
تحملناه في المسير من
أجل يسوع المسيح.

*All the glory of the world, and all its lusts; and all its wealth, they have refused.

*Πωου τηρφ υπικοςμος: νευ
πεφ θυδονηι: νευ
τεφμετρααδ: αυθι πεο
υυωου.

*كل مجد العالم ولذاته
وغناه قد رفضاها.

The mouths of all, offer them honour; because they sought God, from all their heart.

Ρωφ ηνονη νιβεν: σεταιο
υυωου: χε ακωτ ησα φτ:
βολ θεν πογηη τηρφ.

افواه الجميع تكرمهما
لأنهما طلبا الله من كل
قلبهما.

They both recited, the holy books; and the scriptures, for the sake of Christ's Name.

Се еρμελεταν: θεν ηιγραφη
εθφ: νευ πινομος: εθβε φραν
υΠχς.

يتلوان في الكتب
المقدسة والناموس من
أجل اسم المسيح.

*They had firm hope, and sincere love; for Abba Agapius, their first father.

*Πουθελις εταφρηουτ:
νευ τουαγαπη υυηι: εθουη
εαββα Αγαπιος: ετε ποφ-
υορη ηιωτ.

*رجاهما الثابت
ومحبتهما الحقيقة في
انبا اغابيوس الذي هو
أبوهما الأول.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح

Rejoice O fruitful,
And abundant vine-
yard.

Ψαθεληλ σοττην ελολ:
ζιτην ποτην υπερκοτην

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح

My heart is glad,
For our tongue re-
joices.

Απαρηη εουφρανα: εθβε
πενλας θεν τουθεληλ

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح

The mist and per-
fume. Rejoice in
your name.

Θαφουωαν θορω οηαν:
νευ ναθεληλ
θαυπεκραν

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح



HYMN OF "Rachi ni"

Refrain:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Joy to you O holy fathers: Maximus and Dometius.

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.

Joy to you

Rejoice in God our Helper. Sing to the God of Jacob.

Joy to you

Let Jacob rejoice, And Israel be glad.

Joy to you

We rejoice forever. Yes praise in hope.

Ραυι νε ω τθεοτο-
κος: Μαρια θματ
νι ΗC ΠΧC.

Ραυι νακ ω νενιοτ εθτ:
Μαξιμος νεμ Δομετιος .

Ραυι νε ω τωερι
νσιων: θεληλ υματ
υποτρο.

Ραυι ...

Θεληλ υφτ απεν-
βοηθος: τλελοι υφτ
νλακωβ

Ραυι ...

Ϛναθεληλ νχε Ιακωβ:
ϚναδοτνοϚ νχε Πιcλ.

Ραυι ...

Ϛναθεληλ υα νιενεϚ:
νca οτωνϚ νοτϚελπιc

الفرح لك ياوالدة الاله
مريم أم يسوع المسيح

الفرح لكم يا ابونا
القديسين مكسيموس
ودوماديوس .

الفرح لك يا ابنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

الفرح

أبتهجوا بالله معيننا
وهللووا لاله يعقوب.

الفرح

فلنتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح

نتهلل الى الأبد . نعم
ونترجى.

*They also asked, and they received; they sought and they found, they knocked and it was opened to them.

God our Saviour, guided our holy fathers; to the Mountain, of Abba Macarius.

Hail to you both, O Roman fathers; the firstborns, of Abba Macarius.

*Our Saviour cried, through His Divine lips; saying, "Come to me, O My Father's blessed."

*Hail to you both, O Roman fathers; since the God of Heaven, granted you honours.

And when we gather..... etc.

*كذلك أيضا سألا فنالا .
طلبا فوجدنا . قرعا ففتح
لهما .

ϙτ πενωρ: αϑβιμωιτ θα-
χωοτ: ννενιοτ εθτ:
υαπτωοτ ναββα Μακαρι.

Χερε νωτεν ω
νιθμνι:νενιοτ νρωμεοc: νι-
ωορπ νωηρι: ντε αββα
Μακαρι.

*ϙωρ αϑωυ εβολ: θεν
πεϑρωϑ ννοττ: χεαμωινι
χαροι: νηετ cμαρωοτ ντε
παιωτ.

*ϙ οτνιατεν θηνοτ: νενιοτ
νρωμεοc: χε αϑτ ντε
τϑε: τνθαν ταιο νωτεν.

Λοιπον ανωαν θωοττ
... ωβλ.

الاله مخلصنا أرشد
أبونا القديسين الى جبل
أنا مكارى.

السلام لكما أيها
الصديقان ابوانا
الرومانيين البكران لأننا
مكارى.

*صرخ المخلص بفيه
الالهى قائلا: تعالوا الى
يا مباركى أبى.

*طوباكما يا ابوانا
الرومانيين لأن اله
السماء منحكما
كرامات.

وأيضا اذا ما
اجتمعنا الخ.



THE DEFNAR

ADAM EXPOSITION

Departure of St. Maximus Dometius' Brother

Great indeed is the glory and honour, of our Roman fathers, the king's sons. Whoever wishes to worship God, let him covet their lives and their biographies. They sincerely rejected this world's brief and perishable glory. They sought God, from all their hearts, since their childhood. No one can describe their asceticism and worship which they followed. Their angelic lives are truly wondrous and sublime. This is because they loved fasting and prayer, just like Elijah. Their desire was indeed demonstrated in their quest for serenity and solitude. Jesus Christ was with them in all the deeds that they wrought. Truly, today is the dawn of the commemoration of our fathers, the sons of the Roman king. All the angelic tongues, and all the choice heavenly lauds, were the desire of Maximus and Dometius, from the bottom of their hearts. Through their prayers, grant us O Lord, the forgiveness of our sins.

بالحقيقة عظيم هو مجد وكرامة. أبوين الروميين أولاد الملك. فمن أراد أن يتعبد لله. فليحسد سيرتهما ومعيشتهما. لأنهما بالحقيقة قد رفضا مجد هذا العالم السريع الزوال. وطلبا الله منذ صغرهما من كل قلبهما. من يقدر أن ينطق بالنسكيات. والعبادات التي صنعاها. وسيرتهما الملائكية مختارة جداً وعجيبة. لأنهما بالحقيقة أحبا الصوم والصلاة مثل إيليا. وهذه هي حقاً شهوتهما إذ كانا يطلبان الوحدة والهدوء. يسوع المسيح كان معهما في جميع أعمالهما التي صنعاها. لأنه بالحقيقة قد أشرق لنا اليوم تذاكر أبوين ابنى ملك الروم فكل اللغات التي للملائكة. وكل التسابيح المختارة السمائية. قد اشتاق إليها مكسيموس ودوماديوس من كل قلبيهما. بصلواتهما يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.

طرح بلحن آدام

نياحة القديس مكسيموس أخ القديس دوماديوس

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, and gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, and without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

ϠϠϠ ερο: ω Ϡθεοτοκ-
οc: χα φρο ν̄νιεκκλ̄ηcια:
ε̄ροϋνην̄ ν̄νιπιστοc.

ΜαρενϠϠ εροc: ε̄ορεcτω-
β̄ε ε̄ων: νᾱβρεν̄ πεcμεν-
ριτ: ε̄ορεϠχω̄ νᾱν̄ ε̄βολ̄.

Αν̄ωοϠ ερο: Μαρια Ϡ-
παρθ̄ενοc: χ̄ε Ϡ̄ρηρῑ ε̄οϋ:
ν̄τε̄ πιcθο̄ινοϠϠι.

ΘηεταcϠοτω̄ επ̄ω̄ι: αcφιρῑ
ε̄βολ̄: β̄εν̄ θ̄νοϋν̄ῑ ν̄νιπατ-
ραρχ̄ηc: νε̄μ̄ ν̄ιπροφ̄ητηc.

Ϡ̄ρηϠ̄ ἠπιω̄βωτ: ν̄τε̄
Ᾱρων̄ πιοϋ̄ηβ̄: ε̄ταϠφ̄ιρῑ
ε̄βολ̄: αcφο̄π̄τ̄ ν̄καρποc.

Χ̄ε̄ ἀρε̄χφο̄ ἠπιλο̄σοc: ἀβ̄νε̄
cπερ̄μᾱ ἠρω̄μ̄ι: ε̄σοι
ν̄ατ̄τακο: ἠ̄χε̄ τε̄παρθ̄εν̄ια.

Ε̄οβε̄ φ̄αῑ τε̄νϠωοϠ̄ νε̄:
β̄ωc̄ θεοτοκοc: μαϠϠο̄
ἠ̄πεω̄ηρι: ε̄ορεϠχω̄ νᾱν̄
ε̄βολ̄.

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء
الزهرة المقدسة التى
للبخور.

التى طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الأله أسألى أبنيك ليغفر
لنا.

Hail to you, O Mary:

- The Mother of God.
- The Mother of Jesus Christ.
- The fair dove.
- The Mother of the Son of God.

Hail to you, O Mary,
About whom all the prophets prophesied and said,

“Behold, God the Logos Was incarnate of you, with a unity unparalleled.”

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

Χε: †θεοτοκος: χε: θαυ
νησ Πχς: χε: †βρομπι
εθνεσως: χε: θαυ
νησιος θεος.

Χε: εταγερευεθερε νας: ηχε
νιπροφητης τηρου: οτοθ
αυζω υμος.

θηππε †πιδοςος: εταε
βιςαρξ ηδη†: †εν ορυε-
τογα: νατσαχι υπερη†.

†εβοςι αληθως: εροτε
πυβωτ: ητε †αρων:
ω θνεθμεθ ηζμοτ.

†αυπε πυβωτ: εβηλ
εαρια: χε νθοε πε πτη-
πος: ντεσπαρθενια.

†αερβοκι ασωσι: χωρις
σγνοσια: υπηρηι υφηε†
βοςι: πιδοςος ναδια

θιτεν νεσευχη: νευ
νεσπερβια: αορων ναν
Πος: υφερο ητε †εκκλησια.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء
وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداً لا
ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيتها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم
لأنها مثال بتولييتها.

حبلت وولدت بغير
مباذعة ابن العلى
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة.

Departure of St. Dometius Maximus' Brother

The great Maximus and Dometius, have pleased God and done His will. They wrought many miracles in the Name of Christ, and their talents to heal the sick are numerous. They found true comfort in their estrangement for Christ's sake - for Him Who was alienated for our sake. Many indeed are the sufferings they endured in their path set by Jesus Christ. They rejected all this world's glories, lusts and wealth - everyone's lips have honoured their names. They sought God from all their hearts. They used to read the holy books and recite Christ's name, their unshakeable hope. Their sincere love was for Abba Agapius, their first father; this was because they sought and found, they asked and were given, and they knocked and it was opened unto them. God our Saviour guided them, to the mountain of our father Abba Macarius. Hail to you both, O righteous Roman fathers, firstborns of Abba Macarius. Our Saviour cries through His Divine lips saying, "Come to me, My Father's blessed ones, and inherit the Kingdom that was prepared for you." Hail to you O Roman fathers, because the God of Heaven has honoured you. Through their prayers O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

نياحة القديس دوماديوس أخى مكسيموس

مكسيموس الكبير ودوماديوس. قد أرضيا الله وصنعا أرادته. لأن العجائب التى صنعها باسم المسيح. ومواهب الشفاء لا تحصى. وقد تعزيا حقاً فى أجل اسم المسيح الذى تغرب من أجلنا كم من الأتعاب التى احتملها فى الطرقات من قبل يسوع المسيح. فكل مجد هذا العالم وملذاته. والغنى أيضاً قد رفضاه. وصار فم كل إنسان يكرمهما. لأنهما طلبا الله من كل قلبيهما. وكانا يقرءان فى الكتب المقدسة. ويتلوان اسم المسيح رجاءهما الثابت. وكانت محبتها الحقيقية. فى الأنبا أغابىوس أبيهما الأول. لانهما طلبا فوجدا وسألا فأخذا. وقرعا ففتح لهما. الله مخلصنا ارشدهما. إلى جبل أبينا الأنبا مقار. السلام لكما أيها البارين أبوينا الروميين أول أولاد الأنبا مقار. المخلص يصرخ بضمه الإلهى قائلاً. تعالوا الى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد. طوباكم يا أبوينا الروميين لأن إله السماء أعطى لكما كرامات. بصلواتهما يا رب. أنعم لنا بغفران خطايانا.

VATOS EXPOSITION

Great indeed is the honour of our two Roman fathers, Maximus and Dometius, the king's sons who became monks; because they abstained from food until fasting dried up their tongues. Their asceticism burned Satan's power. While the king spent his time eating, drinking and merry-making in his palace, his sons were toiling in the wilderness for Christ's sake. Christ was in their company in the city of the living, and they feasted with Him in His everlasting Kingdom. Behold these two brothers! They sought our Saviour through prayer, fasting and sublime asceticism. These two beacons, Maximus and Dometius, served God through every pure service. Let us praise and glorify our God, and honour their wondrous struggle, and true asceticism, which they wrought for Christ's sake, these valiant fighters. They fought the good fight on the holy field of monasticism. Maximus and Dometius are the firm pillars, the true Israelites of Christ, the Great King. They rejected all the glories of this world, and their father's kingdom, and followed Christ. Christ compensated them, for the thrones of this world which perish along with those who sit upon them, with holy thrones, whose honour is unutterable, in His everlasting Kingdom. Christ clothed them with

طرح بلحن واطس

بالحقيقة عظيمة هي كرامة أبوينا الروميين. مكسيموس ودوماديوس ابني الملك الذين صاروا راهبين. لانهما تركا المأكل وقد يببست السنهما من الصوم. وأما النسك الذي صنعاه فقد أحرق قوة الشيطان. وكان الملك في القصر يأكل ويشرب ويسر. وولده في البرية يتعبان من أجل المسيح. إذ قد صاروا مع المسيح في كورة الأحياء. وعيدا معه في ملكوته الدائمة إلى الأبد. اقظروا إلى هذين الأخين. الذين طلبا مخلصنا بالصلاة والصوم والنسكيات العالية. فكل خدمة طاهرة قد خدما الله بها. هذان المصباحان المضيئان وهما مكسيموس ودوماديوس. فلنسيح ونمجد إلهنا. ونكرم جهادهما العجيب. ونسكهما الحقيقي الذي صنعاه من أجل المسيح هذان المجاهدان الشجاعان. المحاربان جيداً في الميدان المقدس الذي للرهبنة. أيها العمودان الثابتان والاسرائيليان المحققان إلهذا للمسيح. الملك العظيم وهما مكسيموس ودوماديوس. اللذان رفضا كل مجد هذا العالم. ومملكة أبيهما وتبعوا المسيح. وعوض كراسي ملك هذا العالم التي تنحل مع الذين يجلسون عليها. قد وهبهما المسيح

Hail to you, O Mary:

- The preaching of Moses.
- The Mother of the LORD.
- The pride of Sam uel.
- The glory of Israel.

Χε: πριωω υλλωρχη: χε: ἠαυτ ἠπιδεσποθη: χε: πταιο ἠσαμοθηλ: χε: πωσωωον ἠπικλ.

السلام ... كرامة موسى. السلام ... والدة السيد. السلام ... كرامة صموئيل. السلام فخر إسرائيل.

Hail to you, O Mary:

- The steadfastness of Job.
- The precious stone.
- The Mother of the Beloved
- The daughter of King David.

Χε: πιταχρο νλωβ πθωη: χε: πωηη ναναωη: χε: ἠαυτ ἠπιωενριτ: χε: τωερι ἠποτρο Δαυιδ.

السلام ... ثبات أيوب البار. السلام ... الحجر الكريم. السلام ... أم الحبيب. السلام ... أبنة الملك داود.

Hail to you, O Mary:

- The spouse of Solomon.
- Exaltation of the just.
- The deliverance of Isaiah.
- The healing of Jeremiah.

Χε: τωερι ἠσολωωη: χε: ἠβιци νηιδικεον: χε: ποτχαι ἠσκαναδ: χε: πταλ βο ἠερεωιαδ.

السلام ... صديقة سليمان. السلام ... رفعة الصديقين. السلام ... خلاص أشعياء. السلام ... شفاء أرميا.

Hail to you, O Mary:

- The knowledge of Ezekiel.
- The gift of Daniel.
- The power of Elijah.
- The grace of Elisha.

Χε: πωη ἠεζεκηηλ: χε: χαριστοτ Δαμηηλ: χε: τχου ἠηλιαδ: χε: πηωοτ ἠελιεοδ.

السلام ... علم حزقيال. السلام ... نعمة دانيال. السلام ... قوة ايليا. السلام .. نعمة اليشع.

Let us all proclaim,
With the voice of
joy, Saying, "Hail to
you O Mary, The
Mother of Em-
manuel."

Hail to you, O Mary:

- The salvation of Adam.
- The Mother of the Refuge.
- The rejoicing of Eve.
- The joy of all nations.

Hail to you, O Mary:

- The joy of Abel.
- The true Virgin.
- The salvation of Noah.
- The meek and un defiled.

Hail to you, O Mary:

- The grace of Abraham.
- The unfading crown.
- The redemption of Isaac.
- The Mother of the Holy.

Hail to you, O Mary

- The rejoicing of Jacob.
- Myriads of Myriads.
- The glory of Judah.
- The Mother of the Master.

ΟΥΟΣ ἸΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ: ΔΕΝ
ΟΥΨΗ ἸΘΕΛΗΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ
ΥΑΡΙΑ: ΘΥΑΥ ἸΕΜΜΑ-
ΝΟΥΗΛ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ: ἸΨΩΨ
ἸΝΔΔΑΥ ΠΕΝΙΩΤ: ΧΕ: ΘΥΑΥ
ἸΠΥΔΑΥΨΩΤ: ΧΕ: ΠΘΕΛΗΛ
ἸΝΕΥΑ: ΧΕ: ΠΟΥΝΟΥ
ἸΝΙΣΕΝΕΔ.

ΧΕ: ΦΡΑΨΥ ἸΔΒΕΛ ΠΘΥΗ:
ΧΕ: ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΤΑΨΥΗ:
ΧΕ: ΦΝΟΥΕΥ ἸΠΩΕ: ΧΕ: Ψ-
ΔΤΩΛΕΒ ἸΝΕΥΕ.

ΧΕ: ΠΙΖΟΥΤ ἸΔΒΡΑΔΥ: ΧΕ:
ΠΙΧΛΟΥ ἸΑΘΛΩΥ: ΧΕ:
ἸΨΩΨ ἸΝΙΣΑΔΚ ΠΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ:
ΘΥΑΥ ἸΨΗΘΟΥ.

ΧΕ: ΠΘΕΛΗΛ ἸΝΑΚΩΒ: ΧΕ:
ΖΑΝΘΒΑ ἸΚΩΒ: ΧΕ: ΠΨΟΥ-
ΨΟΥ ἸΝΙΟΥΔΑ: ΧΕ: ΘΥΑΥ
ἸΠΙΔΕΨΟΤΑ.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام لك
يامريم أم عمانوئيل.

السلام لك يامريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص نوح.
السلام ... غير الدنسة
الهادئة.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب.
السلام ... ربوات
مضاعفة. السلام ...
فخر يهوذا. السلام ... أم
السيد.

luminous celestial gowns, replacing the
gold-embroidered garments which they
shed. Christ our King crowned you with
shiny unperishable crowns, replacing the
jewelled, perishable ones, which you gave
up. Instead of the temporal kingdom, you
are now ruling with Jesus Christ forever.
Entreat the Lord on our behalf that He may
forgive us our sins.

كراسى مقدسة لا ينطق بكرامتها فى
ملكوته الغير فانية. و عوض خلع
البرفير والملابس المذهبة. قد البسكما
حلا مضيئة سمائية. و عوض التيجان
المرصعة بالأحجار الكريمة
والجواهر. التى تضمحل وتفسد
وتتغير سريعا. فقد توجكما المسيح
ملكنا بأكليل غير مضمحلة تبرق
بالأنوار. و عوض المملكة التى لها
انتهاء. صرتما مالكين مع يسوع
المسيح إلى الأبد. أطلبنا من الرب عنا.
ليغفر لنا خطايانا.



ST. MAXIMUS & DEMATIUS DOXOLOGY

Maximus and Dometius: are the two stars of the truth: and the two great leaders: of our holy council.

*The life-giving Trinity: has assembled us in their name: so we can follow in their steps: and adopt their holiness.

We received from them the promises: written in the Gospel: these are brotherly love: and fulfillment of all virtues.

*We celebrate in their church: we complete their commemoration: and we glorify the Trinity: day and night.

Μιφωστηρ ἕτε τμεθωνι : Κοκβια الحق والرئيسان
 οτοθ νινιωτ ἕναρχησος : ἕτε العظيمان الذان لمجمعنا
 τενσνονδια εθῶ : Μαξιμος المقدس مكسيموس
 νεμ Δομετιος . ودوماديوس .

*Παι ετασθουωτεν θεν *هذان اللذان جمعنا
 νουρ-αν : ἕνε τττριασ بأسميهما الثالث
 ἕρεψτανθο : εθρενωωσι ἕνα المحيي لكي نتبع اثارها
 νουρωεντατσι : ἕτενερφοριν ونلبس شكلها المقدس .
 ἕπορσχημα εθῶ .

Δρτ ετοτεν ἕνιωω : ετς- وسلما لنا المواعيد
 θηορτ θεν πιερασσελιον : المكتوبة في الانجيل
 ετε φαι τε τμετωαισον : التي هي المحبة
 ἕπωκ εβολ ἕνιαιρετη τηροτ . الاخوية كمال جميع الفضائل .

*Ενερωαι θεν τοεκκλησια : *نعيد في كنيستهما
 ενπωκ ἕπορεφμενι εβολ : ونكمل تذكارهما ونمجد
 εντωοτ ντττριασ : ἕπιεζοοτ الثالث النهار والليل .
 νεμ πιεχωρθ .

“Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times everyday, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Σ ἕνοσπ ἕωηνη: εβολθθεν
 παρητ τηρτ: τνας-
 οοτ επεκραν: Ποσ
 ἕπιεπτηρτ.

Διερφμενι ἕπεκραν: οτοθ
 αιχευνοωτ: ποτρο ἕνιεων:
 Φτ ἕτε νινουτ.

ἕνσ Πχσ Πεννοττ: πι-
 αληθινος: φηεταρι εθβε
 πενσωτ: αχερσωματικος.

Δρβικαρτ εβολ: θεν Πιπνα
 εθῶ: νεμ εβολθθεν Βαρια: τ-
 ωελετ εθῶ.

Δρφωνθ ἕπενεηβι: νεμ
 πενθορθετ τηρτ: εοτραωι
 ἕνητ: νεμ οθεληλ επ-
 τηρτ.

Βαρενοωωτ ἕμοτ: οτοθ
 ἕτενερθωνοσ: ἕτεματ
 Βαρια: τβρομπι εθνεωωσ.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي أبارك أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي أتى من أجل خلاصنا متجسدا.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل ضيقنا الى فرح قلب وتهليل كلّي.

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who shines on our suffering with the heavenly light, and the Holy Spirit.

Hail, now and forever, to the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

ἨΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΘΥ-
CΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΙΗΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ
ΑΣΙΟΥ

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΛΑΛΕΥCΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑ-
ΤΟΥC ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΖΑΛΕΥCΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝ-
ΤΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΡΑ-
ΡΑΥCΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: CΤΑΥ-
ΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΥΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩC-
ΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ
ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

Χερε ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥCΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΩΝΤΩC ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

المدیح يليق بالأب كنز
أتضاعنا ويسوع
السمائي والروح
القدس.

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في أتضاعنا
والروح القدس.

مكرم هو الأب المتهلل
بأتضاعنا الحق
السمائي والروح
القدس.

الأب هو الراعي
المتكلم من أجل مثلتنا
الصليب السمائي
والروح القدس.

مكرم هو الأب المشرق
على مثلتنا بالنور
السمائي والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام
بالأب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

Hail to you, O upright ones, hail to the wearers of the Spirit, hail to our saintly Roman fathers Maximus and Dometius.

*Pray to the Lord on our behalf: O holy Roman fathers: Maximus and Dometius: that He may forgive us our sins.

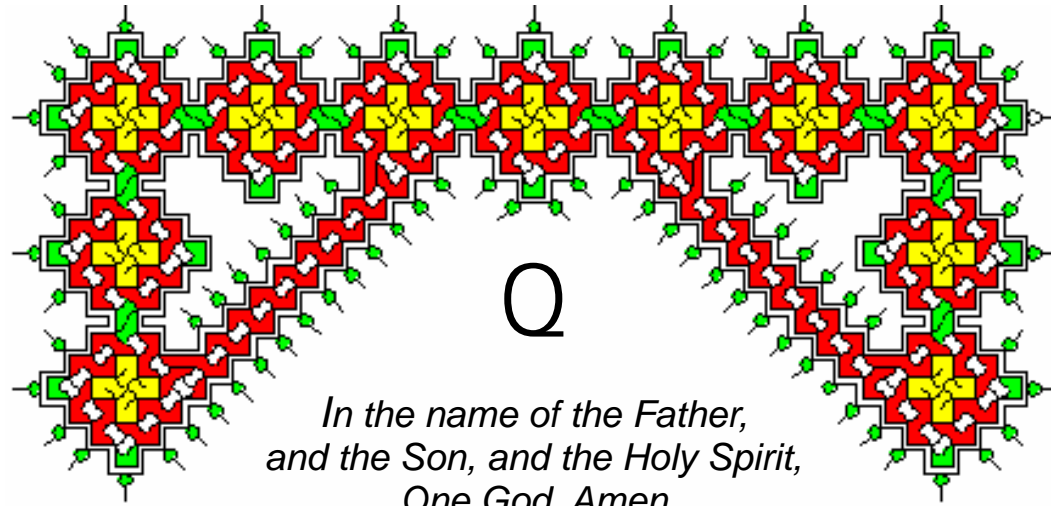
Χερε ΝΩΤΕΝ ὠ ΝΙΔΙΚΕ-
ΟC: Χερε ΝΙΠΝΑ ΤΟΦΟ-
ΡΟC: Χερε ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΥ
ΝΡΩΜΕΟC : ΜΑΖΙΜΟC ΝΕΜ ΔΟ-
ΜΕΤΙΟC

*Πρωβη ὠΠοC εϋρηι εχων : ὠ
ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΥ ΝΡΩΜΕΟC : ΜΑΖΙ-
ΜΟC ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟC : ΝΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

السلام لكما أيها
الصيقان السلام للابسي
الروح السلام لابيونا
القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس

*اطلبا يا ابونا القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس ليغفر لنا
خطايانا .





In the name of the Father,
and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen

Βεν φραν ὕψιωτ νευ Πωηρι νευ Πιπνα εοϋ
Ουνοϋτ̄ νοϋωτ. Δωην

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You:
With Your
Good Father: And
the Holy Spirit: For
You have come and
saved us.

Κυαρωοϋτ̄ αληθωσ:
νευ πεκιωτ̄ νασαθωσ:
νευ πιπνεϋα εθοϋαβ: χε
ακι ακωϋτ̄ μωον.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك اتيت
وخلصتنا.

Hymn of "Sheri theotoki parcini ..."

Rejoice O
Mother of God,
the holy Virgin.

Χερε θεοτοκε
παρθενε:

إفرحى ياوالدة الإله
العذراء:

You, O God, are
worthy of praise in
Zion; and vows to
You will be fulfilled
in Jerusalem.

ἴξε πιζω δεν ριων: εϋεϋ
νακ ἴθανεϋχη δεν Ἰλημ:

أنت ياالله يجب لك
التسبيح فى صهيون:
وتوفى لك النذور فى
أورشليم:

We magnify you.

σεμεταλινομεν:

نعظمك:

Rejoice! O full of
grace, O Mary.

Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια.

إفرحى ياممثلةة تعمة،
يامريم:

The LORD be with
you

ὁ κϋριος μετασοϋ.

الرب معك.

Hymn of "Agios icteen ..."

Holy is the Fa-
ther, the King,
Who looked upon
our humility, and the
glorious nature, and
the Holy Spirit.

Αγιος ἰστιν: οπατηρ
Βασιλευσιν: θεπε-
νηεβιο : ζενος ἴδοζιν : τοϋ
ἴπνεϋα τοϋ ασιοϋ

قدوس الأب الملك الذى
نظر الى أتضاعنا
وجنس المجد والروح
القدس.

Righteous is the Fa-
ther Who helped our
weakness for the
sake of the heavenly
life, and the Holy
Spirit.

Δικεος ἰστιν: οπατηρ εοϋ-
βοηθιν: θεπενηεβιο: ζωη
ἴνεποϋρανιον: τοϋ ἴπνα τοϋ
ασιοϋ

عادل هو الأب معيننا
فى ضعفنا من أجل
الحياة السمائية والروح
القدس.